

Direction de l'Éducation et de la Formation

*Programme d'apprentissage du français
en contexte multilingue*

BI-GRAMMAIRE FULFULDE/PULAAR-FRANÇAIS

Amidou MAIGA
Responsable de projets

Issa DIALLO
pour le Burkina Faso

Mamadou Saliou DIALLO
pour la Guinée

Bouréima GNALIBOULY
pour le Mali

Mohammedoune WANE
pour la Mauritanie

Avec la collaboration de
Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET

© **LeWebPédagogique**, 2009
www.lewebpedagogique.com/oif

Le web pédagogique
Partagez la connaissance !

Avertissement

La *Grammaire d'apprentissage fulfulde/français (GAFF)* est un ouvrage conçu et réalisé dans le but principal de faciliter l'enseignement/apprentissage du français en contexte multilingue africain. La réalité des pays francophones de l'Afrique subsaharienne est caractérisée par le multilinguisme fonctionnel où les langues de communication de masse ne sont pas toujours celle de l'environnement scolaire, dominé en francophonie par le français. La présente grammaire d'apprentissage a donc été rédigée dans la perspective d'un enseignement bilingue prenant appui sur l'histoire culturelle et linguistique de l'apprenant.

En effet, l'esprit dans lequel l'ouvrage a été préparé considère que l'environnement linguistique social de l'élève francophone de l'Afrique subsaharienne est susceptible d'être pédagogiquement et didactiquement positivé dans tout projet d'apprentissage formel d'une seconde langue, le français dans le présent cas. En explicitant la grammaire intériorisée de la langue familiale de l'élève francophone d'Afrique, d'une part, et en centrant la didactique de la nouvelle langue, la langue française, sur des aspects cognitifs transférables de la langue première (L_1) vers la langue seconde (L_2) d'autre part, nous postulons qu'il est possible d'optimiser l'enseignement/apprentissage du français en rendant l'accès de l'élève à la nouvelle langue plus adouci.

C'est pourquoi les éléments de grammaire traités dans les fiches pédagogiques destinées *prioritairement* aux maîtres d'écoles de l'enseignement élémentaire en Francophonie d'Afrique subsaharienne ont été systématisés au regard des deux langues en présence. Dans cette optique, la langue familiale africaine, dans le cas présent, le fulfulde (appelé aussi, selon les aires géolinguistiques, *pulaar*, *pular*, *fula*, *fulani*), sert d'entrée aux notions grammaticales. Il est supposé, d'un point de vue pédagogique, qu'à ce niveau l'élève francophone d'Afrique accède socialement sans difficultés majeures à la langue africaine familiale. Il possède par voie de conséquence cette langue comme outil de communication sociale. Ce qu'il a à apprendre de cette langue maternelle, c'est moins le code de communication que l'analyse grammaticale de celle-ci. Il peut s'avérer donc que l'assimilation des notions grammaticales comme la typologie des phrases, leur analyse en constituants soit plus aisé lorsque cet apprentissage de l'examen grammatical d'une langue passe par la langue parlée par le jeune apprenant. Une fois ces notions de base en analyse grammaticale acquises, même avec une relative assimilation, le passage à l'acquisition formelle d'une nouvelle langue pourrait être plus aisé.

Langue fulfulde et variétés dialectales

Le fulfulde est l'une des langues africaines les plus distribuées en Afrique subsaharienne. On compte une quinzaine de pays où la langue est parlée, souvent par une très forte communauté nationale. Si elle garde encore son caractère d'intercompréhension, il convient de faire observer que l'éclatement de son aire géolinguistique a entraîné la diversification des parlers et des variétés linguistiques en usage à travers les différents pays d'expression fulaphone. D'un point de vue sociolinguistique et de politiques linguistiques étatiques, on note aujourd'hui une quasi absence de politique d'harmonisation de la langue. Des efforts du côté de la recherche linguistique dialectologique et sociolinguistique sont à faire en direction de l'harmonisation de la langue. Les Etats où cette langue africaine à forte diffusion transfrontalière n'ont pas encore défini dans une perspective éducative des normes et directives internationales à adopter en matière de politique générale harmonisée d'enseignement de la langue fulfulde à l'échelle africaine comme langue unitaire d'enseignement. Les organisations africaines, comme l'Union Africaine et son opérateur en matière de politique linguistique (ACALAN), et internationales comme l'OIF pourraient contribuer à instruire cette problématique comme domaine prioritaire d'études et de prise de décisions.

Nous considérons que la volonté manifeste des pays africains francophones à travers l'Organisation internationale de la Francophonie, OIF, et l'Union africaine, UA, d'envisager l'enseignement du français en partenariat avec les langues africaines constitue un signal,

fort longtemps attendu par les linguistes travaillant sur les situations africaines.. Ce que nous considérons encore comme positif, c'est le fait que le présent outil d'enseignement grammatical soit conçu dans un esprit flexible de manière à permettre à chaque utilisateur d'adapter les données de langue en fonction du parler fulfulde à enseigner dans le pays concerné.

A qui est destinée la grammaire ?

La *Grammaire d'apprentissage fulfulde/français (GAFF)* est une collection de fiches pédagogiques d'apprentissage destinées *prioritairement* aux maîtres d'écoles de l'enseignement élémentaire. Ces fiches ne sauraient, en aucun cas, être assimilées à des fiches de préparation pour le maître, à utiliser comme telles en situation concrète de classe. La *GAFF* se définit, pour les maîtres d'écoles, comme :

- un moyen d'accès à une description simplifiée de la grammaire fulfulde, assortie de quelques généralisations formalisées et censées aider l'enseignant à fixer les règles générales de fonctionnement de la grammaire de la langue première en rapport avec, parfois, la langue seconde;
- une aide à l'enseignant pour pouvoir systématiser les règles de fonctionnement grammatical des deux langues en présence selon une double perspective : la description contrastive et la didactique convergente des deux langues ;
- un apport de ressources d'enseignement/apprentissage à travers une batterie de données textuelles, d'exercices variés de langues, aussi bien pour le fulfulde que pour le français. Le maître pourrait reprendre, modifier, alléger, étoffer et/ou adapter à sa guise en fonction de la réalité concrète de sa classe et des directives officielles, les exercices proposés ainsi que les corpus qui servent de prétexte à l'examen de la notion grammaticale traitée dans la fiche;
- un encouragement à la recherche personnelle de ressources pédagogiques en vue de laisser à chaque maître la liberté et le soin de choisir les activités et les exercices à proposer à ses élèves en tenant compte de la réalité de son environnement immédiat et de la motivation de ses apprenants.

De ce point de vue, nous espérons que la *Grammaire d'apprentissage fulfulde/français (GAFF)* servira aussi aux formateurs des futurs maîtres d'écoles dans la préparation de ceux-ci à l'enseignement des langues.

Le destinataire final de la grammaire est aussi l'élève pularophone de l'école élémentaire qui, tout en découvrant et consolidant la grammaire de sa langue maternelle, s'engage parallèlement dans l'apprentissage formel d'une nouvelle langue seconde, le français.

Organisation de la grammaire fulfulde/français

La *Grammaire d'apprentissage fulfulde/français (GAFF)* est un manuel construit autour de 27 fiches pédagogiques d'apprentissage grammatical bilingue.

Les **4** premières fiches sont consacrées à la découverte et à l'assimilation de l'alphabet et des sons de la langue française en rapport avec le fulfulde.

Les **7** fiches suivantes traitent de la phrase simple sous ses aspects typologiques et organisationnels.

En **9** fiches, le groupe nominal a été présenté. A travers cette série de 9 fiches, le nom a été analysé d'un point de vue typologique et en rapport avec sa dépendance (les déterminants et l'expansion du nom).

Le groupe verbal, quant à lui, a été examiné en **4** fiches, qui présentent le verbe, le groupe verbal dans ses constituants et la structuration syntaxique de ceux-ci suivant la langue.

Les **3** dernières fiches pédagogiques d'apprentissage de la grammaire fulfulde/français constituent une introduction sommaire à la phrase complexe, qui, en réalité, ne fait pas l'objet d'étude approfondie à l'enseignement primaire.

Le traitement des fiches pédagogiques est standardisé. Chaque fiche comporte ainsi **7** parties, qui sont : (i) un « texte » ou un corpus constitué de faits de langue, (ii) la partie « constats » par rapport au faits exposés, (iii) la formulation des « règles » de divergence, de convergence et/ou de transfert, (iv) les « exercices d'application », (v) la partie « remarques », s'il y a lieu, (vi) les « exercices variés de récapitulation » et (vii) la partie finale qui fixe la synthèse notionnelle, appelée « retenons ».

Ces différents éléments de langue sont présentés face-à-face pour permettre une meilleure compréhension en vue d'observer les zones et aspects cognitifs de transferts possibles.

QUATRIEME PARTIE

Le groupe verbal

Le groupe verbal : la relation sujet - verbe	7
Les constituants du groupe verbal	10
Les pronoms personnels à fonction sujet	14
Les pronoms personnels compléments	18

FICHE N°21

Le groupe verbal : la relation sujet - verbe

Objectif général :

Reconnaître les formes verbales et analyser les constituants essentiels du groupe verbal.

Objectifs spécifiques :

- Identifier le verbe en fulfulde et en français ;
- Repérer les principales marques morphologiques du verbe dans les deux langues ;
- Repérer les principaux constituants syntaxiques du syntagme verbal dans les deux langues ;
- Employer un groupe verbal dans une phrase simple en fulfulde et en français.

1. Texte

Fulfulde	Français
<p>a) Aali ana/ (ina/na/no/ne) hedii janninoowo mun.</p> <p>b) Aali lootii kaddule mum <i>dee faa laabi</i>.</p> <p>c) Aali yahan / (yahat/ yahay) lekkol jango.</p> <p>d) Aali e gid'o mum njahan lekkol jango.</p> <p>e) Min njahan lekkol jaango.</p> <p>f) Min njahaali / njahaani lekkol keejen.</p> <p>g) Aali daanike. / Aali daaniima</p> <p>h) O daanike. / O daaniima.</p> <p>i) Weetii.</p> <p>j) Yaah!</p> <p>k) Bam (u) kayee maa oo.</p>	<p>a) Ali écoute son maître.</p> <p>b) Ali a lavé proprement ses habits.</p> <p>c) Ali ira à l'école demain.</p> <p>d) Ali et son ami iront à l'école demain.</p> <p>e) Nous irons à l'école demain.</p> <p>f) Nous n'avons pas été l'école hier.</p> <p>g) Ali dort.</p> <p>h) Elle dort.</p> <p>i) Il fait jour.</p> <p>j) Marche !</p> <p>k) Prends ton cahier.</p>

2. Constats

Fulfulde	Français
<p>a) Les mots mis en gras dans le texte sont des verbes conjugués.</p> <p>b) Chacun de ces verbes a un sujet apparent, excepté ceux conjugués à l'impératif (exemples en (j) et (k)) ou à une forme impersonnelle comme dans l'exemple en (i).</p> <p>c) En fulfulde, généralement le verbe conjugué ne porte pas la marque du sujet qui permet de le conjuguer (voir les exemples en (c), (d) et (e)).</p> <p>d) En fulfulde, la conjugaison varie en fonction de l'aspect du verbe : il y a l'<i>accompli</i>, comme en (g) et (h), et l'<i>inaccompli</i>, comme en (d).</p> <p>e) Un verbe peut être complété par un groupe complément (exemple : Aali no hedoo karamoko mun).</p> <p>f) Un verbe peut avoir le sujet postposé (exemple : Janninoowo am kedotoomi).</p>	<p>a) Les mots mis en gras dans le texte sont des verbes conjugués.</p> <p>b) Chacun de ces verbes a un sujet apparent, excepté ceux conjugués à l'impératif (voir les exemples en (j) et (k)).</p> <p>c) En français, les verbes conjugués s'accordent avec le groupe nominal sujet comme on peut le constater dans les exemples en (c), (d) et (e).</p> <p>d) Un verbe peut être complété par un groupe complément (exemple : Ali écoute son maître).</p> <p>e) Un verbe peut avoir le sujet postposé (exemple : Où suis-je ?).</p>

3. Règles

Fulfulde	Français
Dans une phrase, le mot qui indique ce que fait, ce qu'à fait ou ce que fera le sujet et qui permet de mieux comprendre le sens de cette phrase est le verbe .	
Le sujet permet de conjuguer le verbe. En fulfulde, le verbe ne porte pas les marques de personne. La terminaison du verbe varie en fonction l'aspect et du temps auquel il est conjugué (accompli, inaccompli, temps neutre, temps rétrospectif)	Le sujet donne au verbe ses marques de personne et de nombre. En français, le verbe s'accorde avec son sujet.
Règle de divergence, (RD) :	
En fulfulde, le sujet ne donne pas ses marques de personne au verbe, alors qu'en français le verbe prend les marques du sujet qui aide à le conjuguer.	
L₁(Fu) Acc V avec GNS (Non)	L₂(Fr) Acc V avec GNS (Oui)

4. Exercices d'application

Fulfulde	Français
1) Citez 10 verbes fulfulde, écrivez les et faites des phrases simples avec chacun des verbes. 2) Fournir aux élèves un texte en fulfulde et leur demander de le relire et : (i) de relever et de classer les verbes conjugués au présent, au futur ou au passé composé ; (ii) d'indiquer pour chaque verbe son sujet en précisant à quel nombre ce sujet est (singulier ou pluriel). La terminaison de ce verbe varie-t-elle en fonction de ce nombre ?	1) Citez 10 verbes, écrivez les et faites des phrases simples avec chacun des verbes. 2) Demander aux élèves de relire leur texte de lecture de la semaine et : (i) de relever et de classer les verbes conjugués au présent, au futur ou au passé composé ; (ii) d'indiquer pour chaque verbe son sujet en précisant à quel nombre ce sujet est (singulier ou pluriel).

5. Remarques

Fulfulde	Français
Les verbes fulfulde se classent en trois groupes : (i) les verbes actifs en <i>-(u)de</i> : <i>lootude</i> (ii) les verbes moyens en <i>-aade</i> : <i>lootaade</i> . (iii) les verbes passifs en <i>-eede</i> : <i>looteede</i> La terminaison des verbes conjugués (à l'affirmatif comme au négatif) respecte ces classes de verbe.	Les verbes en français se classent en trois groupes : (i) les verbes du 1 ^{er} groupe en <i>(-er)</i> : <i>écouter</i> (ii) les verbes du 2 ^{ème} groupe en <i>(-ir)</i> dont le participant présent est en <i>(-issant)</i> : <i>finir</i> (iii) les verbes du 3 ^{ème} groupe : <i>prendre</i> La terminaison des verbes conjugués respecte aussi dans l'ensemble ces classes de verbe.

6. Exercices récapitulatifs variés

Fulfulde	Français
<p>1) <u>Devoirs à domicile:</u> demander aux élèves, une fois à domicile, d'inventorier :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) trois activités liées aux travaux de ménage ; (ii) trois occupations ou activités liées aux jeux ; (iii) trois activités liées aux travaux agricoles, d'élevage, de jardinage ou de petits métiers. <p>Pour chacune des activités trouvées, construire une phrase composée d'un groupe nominal sujet et d'un groupe verbal en s'efforçant de compléter le verbe par un ou deux compléments.</p> <p>2) Soient les phrases suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Mi soodan banaanaare jango. b) Jangoobe bee ngarataa beete. c) Duroowo oo warataa beete. d) Noddu rewbe bee. e) Ndunngu oo heltii. <p>Analyser chacune de ces phrases en :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) séparant le groupe nominal sujet et le groupe verbal ; (ii) soulignant, dans le groupe verbal, le verbe ; (iii) indiquant pour chaque groupe verbal combien de compléments il y a. (iv) indiquant avec des exemples si le verbe prend ou non l'accord du sujet. 	<p>1) <u>Devoirs à domicile:</u> demander aux élèves, une fois à domicile, d'inventorier :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) trois activités liées aux travaux de ménage ; (ii) trois occupations ou activités liées aux jeux ; (iii) trois activités liées aux travaux agricoles, d'élevage, de jardinage ou de petits métiers. <p>Pour chacune des activités trouvées, construire une phrase composée d'un groupe nominal sujet et d'un groupe verbal en s'efforçant de compléter le verbe par un ou deux compléments.</p> <p>2) Soient les phrases suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) J'achèterai une banane demain. b) Les élèves ne viennent pas le matin c) Le bouvier ne vient pas le matin. d) Appelle les femmes. e) La saison de pluies est finie. <p>Analyser chacune de ces phrases en :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) séparant le groupe nominal sujet et le groupe verbal ; (ii) soulignant, dans le groupe verbal, le verbe ; (iii) indiquant pour chaque groupe verbal combien de compléments il y a ; (iv) indiquant avec des exemples si le verbe prend ou non l'accord du sujet.

7. Retenons

Fulfulde	Français
<p>Le verbe est le mot ou le groupe de mots qui indique :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ce que fait, est ou subit le sujet; b) ce qu'a fait, a été ou a subit le sujet ; c) ce que fera, sera ou subira le sujet. <p>Le verbe est le noyau de sens de la phrase. La terminaison des verbes conjugués varie en fulfulde en fonction de l'aspect, du temps du verbe, de l'aspect, de l'affirmation- négation ou du groupe de celui-ci <i>-(u) de, -eede ou -aade</i>.</p>	<p>Le verbe est le mot ou le groupe de mots qui indique :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ce que fait ou est le sujet ; b) ce qu'a fait ou a été le sujet ; c) ce que fera ou sera le sujet. <p>Le verbe est le noyau de sens de la phrase. La terminaison des verbes conjugués varie en français en fonction :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) de l'accord en nombre et en personne avec le sujet ; (ii) du temps de conjugaison du verbe ; (iii) ou du groupe de celui-ci (1^{er}, 2^{ème} et 3^{ème} groupes).

FICHE N°22

Les constituants du groupe verbal

Objectif général :

Observer des groupes verbaux et les analyser leurs constituants immédiats essentiels.

Objectifs spécifiques :

- Identifier les constituants du groupe verbal en fulfulde et en français ;
- Décrire sommairement l'organisation syntaxique des constituants du groupe verbal dans les deux langues ;
- Décrire les mécanismes communs et/ou différentiels qui entrent en jeu dans l'organisation du groupe verbal dans les deux langues ;
- Construire des groupes verbaux et les employer dans de courtes phrases en fulfulde et en français.

1. Texte

Fulfulde	Français
a) Aali warii. / Aali arii	a) Ali est venu.
b) Isa ana daanii.	b) Issa dort.
c) Jangoowo oo jowtii musel mum.	c) L'élève a salué son maître.
d) Sukaabe bee kaalanan inna mum'en?	d) Les enfants parleront à leur mère ?
e) Min njahan ngallu.	e) Nous irons à la ville.
f) Rewbe bee njahan ngallu jango.	f) Les femmes iront à la ville demain.
g) Be njahaali ngallu keeɗen.	g) Ils ne sont pas allés à la ville hier.
h) Yah luumo jango.	h) Va au marché hebdomadaire demain.
i) Ngartee jango.	i) Revenez demain.

2. Constats

Fulfulde	Français
<p>a) Dans les phrases simples allant des exemples <i>a)</i> à <i>i)</i>, les parties mises en gras sont des groupes verbaux en fulfulde.</p> <p>b) Les groupes verbaux peuvent être constitués du verbe seul (exemples en <i>a</i> et en <i>b</i>) ou d'un verbe suivi d'un ou de plusieurs compléments (exemples allant de <i>c</i> à <i>i</i>).</p> <p>c) Chacun des compléments du verbe lui apporte un sens supplémentaire qui permet de mieux comprendre la phrase dans laquelle le groupe verbal est inséré.</p> <p>d) Le complément du verbe peut être un groupe nominal avec ou sans préposition (exemples « musel mun » en <i>c</i>, « e taabal » ou « ga cuudī gaa » en d'autres occasions).</p> <p>e) Il peut aussi être un adverbe, par exemple un adverbe de temps (« jango », « hanki »).</p> <p>f) Les compléments du verbe sont généralement placés à la suite (à droite) du verbe dont ils complètent le sens et la construction.</p> <p>g) Le verbe constitue le noyau du groupe verbal : il est le seul constituant indispensable (voir les exemples en <i>a</i> et en <i>b</i>).</p>	<p>a) Dans les phrases simples allant des exemples <i>a)</i> à <i>i)</i>, les parties mises en gras sont des groupes verbaux en français.</p> <p>b) Les groupes verbaux peuvent être constitués du verbe seul (exemples en <i>a</i> et en <i>b</i>) ou d'un verbe suivi d'un ou de plusieurs compléments (exemples allant de <i>c</i> à <i>i</i>).</p> <p>c) Chacun des compléments du verbe lui apporte un sens supplémentaire qui permet de mieux comprendre la phrase dans laquelle le groupe verbal est inséré.</p> <p>d) Le complément du verbe peut être un groupe nominal avec ou sans préposition (exemples « son maître » en <i>c</i>, « à la ville » ou « au marché » en <i>d</i>, <i>e</i>, <i>f</i>, <i>g</i> ou <i>h</i>).</p> <p>e) Il peut aussi être un adverbe, par exemple un adverbe de temps, (« demain », « hier »).</p> <p>f) Les compléments du verbe sont généralement placés à la suite (à droite) du verbe dont ils complètent le sens et la construction.</p> <p>g) Le verbe constitue le noyau du groupe verbal : il est le seul constituant indispensable (voir les exemples en <i>a</i> et en <i>b</i>).</p>

3. Règles

Fulfulde	Français						
<p>Règle de convergence 1 (RC 1) :</p> <p>Dans les deux langues, le fulfulde et le français, le groupe verbal peut être constitué d'un verbe seul ou d'un verbe avec un ou plusieurs compléments.</p>							
<table style="margin: auto; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center;">L_1 (Fu)</td> <td style="text-align: center;">→</td> <td style="text-align: center;">L_2 (Fr)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">$GV \Rightarrow V + \{\emptyset \text{ ou Compl}\}$</td> <td></td> <td style="text-align: center;">$GV \Rightarrow V + \{\emptyset \text{ ou Compl}\}$</td> </tr> </table>		L_1 (Fu)	→	L_2 (Fr)	$GV \Rightarrow V + \{\emptyset \text{ ou Compl}\}$		$GV \Rightarrow V + \{\emptyset \text{ ou Compl}\}$
L_1 (Fu)	→	L_2 (Fr)					
$GV \Rightarrow V + \{\emptyset \text{ ou Compl}\}$		$GV \Rightarrow V + \{\emptyset \text{ ou Compl}\}$					
<p>Règle de convergence 2 (RC 2) :</p> <p>En général, dans les deux langues, le fulfulde et le français, le complément du verbe est placé à droite de celui-ci.</p>							
<p>Règle de Transfert (RT) :</p> <p>L'ordre d'agencement des constituants du groupe verbal en fulfulde est identique, en modèle canonique, à celui qui a lieu en français. (<i>voir la formulation en RC 1 ci-dessus</i>)</p>							

4. Exercices d'application

Fulfulde	Français
<p>1) Dans les phrases ci-dessous, encadrer le verbe et souligner, s'ils existent, ses compléments.</p> <p>(i) Mamadu waraali law. (ii) Miɗo fiya balon. (iii) Ɓamtu paɗe maa ɗee. (iv) A yiɗi ɗaamude gato maa oo? (v) Ngaree law! (vi) Dogu! (vii) Jannginoowo oo ana haalda e janngoobe makko bee. (viii) Haala baaba maa kaaloton?</p> <p>2) Voici une liste d'infinitifs, construisez des phrases sur la base de ces infinitifs et complétez le verbe lorsque cela est possible.</p> <p>(i) Naamude (ii) Winndude (iii) Remude (iv) Lootude (v) Foofude (vi) Lelaade (vii) Lootaade (viii) Jaangeede (ix) Loooteede</p>	<p>1) Dans les phrases ci-dessous, encadrer le verbe et souligner, s'ils existent, ses compléments.</p> <p>(i) Mamadou est venu en retard. (ii) Je joue au ballon. (iii) Prends tes chaussures ! (iv) Tu veux manger ton gâteau ? (v) Venez vite ! (vi) Cours ! (vii) Le maître parle à ses élèves. (viii) Vous parlez de ton père ?</p> <p>2) Voici une liste d'infinitifs, construisez des phrases sur la base de ces infinitifs et complétez le verbe lorsque cela est possible.</p> <p>(i) Manger (ii) Ecrire (iii) Labourer (iv) Laver (v) Respirer (vi) Se coucher (vii) Se laver (viii) Avoir froid (ix) Etre lavé</p>

6. Exercices récapitulatifs variés.

Fulfulde	Français								
<p>1) <u>Devoirs à domicile</u>: demander aux élèves :</p> <p>a) d'écrire :</p> <p>(i) trois phrases déclaratives ; (ii) trois phrases impératives ; (iii) trois phrases interrogatives ;</p> <p>b) d'analyser les constituants verbaux des phrases écrites.</p> <p>2) Analyser les phrases suivantes selon le schéma suivant :</p> <table border="1" style="margin-left: 20px; margin-bottom: 5px; width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td style="width: 15%;">GNs</td> <td style="width: 15%;">V</td> <td style="width: 20%;">Compl 1</td> <td style="width: 20%;">Compl 2</td> </tr> </table> <p>a) Hamidu soodii na'i ɗiɗi. b) Hamidu ɗaaniima. c) Demoowo oo dawan law gese. d) Suudu nduu ana yaaji. e) Yaɓɓotooɗo oo fergiima e caaku oo. f) Innam hokkii mobbo am goro.</p>	GNs	V	Compl 1	Compl 2	<p>1) <u>Devoirs à domicile</u>: demander aux élèves :</p> <p>a) d'écrire :</p> <p>(i) trois phrases déclaratives ; (ii) trois phrases impératives ; (iii) trois phrases interrogatives ;</p> <p>b) d'analyser les constituants verbaux des phrases écrites.</p> <p>2) Analyser les phrases suivantes selon le schéma suivant :</p> <table border="1" style="margin-left: 20px; margin-bottom: 5px; width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td style="width: 15%;">GNs</td> <td style="width: 15%;">V</td> <td style="width: 20%;">Compl 1</td> <td style="width: 20%;">Compl 2</td> </tr> </table> <p>a) Hamidou a acheté deux vaches. b) Hamidou dort. c) Le cultivateur va tôt au champ. d) La maison est vaste. e) Le passant a heurté le sac. f) Ma mère a donné à mon maître des colas.</p>	GNs	V	Compl 1	Compl 2
GNs	V	Compl 1	Compl 2						
GNs	V	Compl 1	Compl 2						

7. Retenons

Fulfulde

Français

Le groupe verbal est un groupe de mots dont le verbe est le constituant principal. En fulfulde comme en français, un groupe verbal peut être constitué du verbe seul ou du verbe suivi d'un ou de plusieurs compléments de verbe. Dans les deux langues, le complément du verbe, s'il existe, se place habituellement à droite de celui-ci.

FICHE N°23

Les pronoms personnels à fonction sujet

Objectif général :

Maîtriser les types de pronoms personnels à fonction **sujet** et leur fonctionnement dans la phrase simple.

Objectifs spécifiques :

- Inventorier les principaux pronoms personnels à fonction **sujet** en fulfulde, puis en français ;
- Indiquer les principes syntaxiques qui entrent en jeu dans la formation et le fonctionnement des pronoms personnels sujet en fulfulde et en français ;
- Construire des actes de parole dans lesquels sont employés des pronoms personnels sujets ;
- Formuler les principales règles grammaticales de convergence transférables du fulfulde vers le français.

1. Texte

Fulfulde	Français
<p>Ali yo janngoowo tiinniido. Omo jangga moyya leesonjaaji makko dii. Nannde wootere, Musel makko wi'i mo: « Aali, ada tiinnii e jannde ndee moyya. Mi hokkorte ngeenaari so lekkol ana udda. En njaadan kasin mi holle nokkuuje njardude nantude inde mum e ley laamu meeden doo ».</p>	<p>Ali est un bon élève. Il apprend bien ses leçons. Un jour, son maître lui a dit : « Ali, tu es un élève assidu et courageux. Je te donnerai un joli cadeau à la fin de l'année. Nous visiterons également ensemble certains endroits importants de notre région ».</p>

2. Constats

Fulfulde	Français
<p>Les mots : omo, ada, a, mi, en renvoient aux sujets des conjugaisons « jangga », « tinnii », « hokkorte », « holle », « njaadan ». Omo remplace « Aali ». ada et a renvoient à la personne à qui on parle. Mi et en renvoient, quant à eux, à la personne qui parle, soit comme seule (mi), soit comme associée à d'autres (en). Ils sont respectivement sujets des verbes conjugués « jangga », « tinnii », « hokkorte », « holle » et « njaadan ». Ces mots qui servent à conjuguer les verbes ci-dessus indiqués sont des pronoms personnels sujets parce qu'ils remplacent des noms ou bien ils désignent l'une des deux personnes du discours (le locuteur ou l'interlocuteur).</p>	<p>Les mots il, tu, je et nous renvoient aux sujets des conjugaisons « apprend », « es », « donnerai » et « visiterons ». Il remplace « Ali ». Tu désigne la personne à qui on parle. Je et nous renvoient, quant à eux, à la personne qui parle, soit comme seule (je), soit comme associée à d'autres (nous). Ils sont respectivement sujets des conjugaisons « <i>apprend</i> », « <i>es</i> », « <i>donnerai</i> » et « <i>visiterons</i> ». Ces mots qui servent à conjuguer les verbes ci-dessus indiqués sont des pronoms personnels sujets parce qu'ils remplacent des noms ou bien ils désignent l'une des deux personnes du discours (le locuteur ou l'interlocuteur).</p>

5. Remarques

Fulfulde	Français
<p>En fulfulde, un même pronom personnel apparaît sous trois formes selon qu'il est le substitut d'un groupe nominal seul ou d'un groupe nominal suivi d'un auxiliaire de conjugaison maquant l'état, ou d'un groupe nominal mis en relief.</p> <p><i>Gorko oo warii.</i> —→ O warii. <i>Gorko oo ana joodii.</i> —→ Omo joodii. <i>Gorko oo wari</i> —→ Kanko wari/ Oon wari <i>Suudu nduu yanataa.</i> —→ Ndu yanataa. <i>Suudu ndun ana laabi.</i> —→ Endu laabi.</p>	

6. Exercices récapitulatifs variés

Fulfulde	Français
<p>a) Dans le texte ci-dessous, remplacer les pointillés par les pronoms personnels sujets qui conviennent.</p> <p><u>Texte</u> : Janngooɓe ɓee njowtan jannginoowo mum'en oo. Nde (...) naatii e kalaasi ndee (...) fuu (...) mbii : « Jam waali, Madan ». Kanko duu, (...) jaabii ɓe : « (...) mbaalii e jam, sukaaɓe ! ». Caggal mum, (...) wii ɓe njoodoo. (...) feewti e maɓɓe, (...) lamndii gooto e maɓɓe :</p> <ul style="list-style-type: none"> - « Hono mbi'ete-(...) ? » - Janngoowo oo jaabii: « Aysata mbi'etee-(...)». - Jannginoowo oo lamndii mo: « Aysata, hoto deftere maa ndee woni? » - Aysata jaabii : « (...) e ley sakka am » - Jannginoowo oo wi'i janngooɓe ɓee : « Njaltinee defte mon ðee faa puɗɗ(...) janngude ». 	<p>a) Dans le texte ci-dessous, remplacer les pointillés par les pronoms personnels sujets qui conviennent.</p> <p><u>Texte</u> : Les élèves saluent leur maîtresse. Dès sa rentrée en classe, (...) lui disent tous : « bonjour Madame ». A son tour, (...) leur répond : « bonjour mes enfants ». Puis, (...) leur demande de s'asseoir. Se tournant ensuite vers eux, la maîtresse interroge l'un d'eux en commençant par lui demander :</p> <ul style="list-style-type: none"> - « comment t'appelle-(...) ? » - L'élève répond poliment : « (...) m'appelle Sira ». - « Sira, où est ton livre ? », demande la maîtresse. - « (...) est dans mon sac », répond l'élève en essayant de le tirer de là. - « Sortez vos livres », dit la maîtresse, et « (...) allons commencer notre leçon de français ».
<p>b) Demander aux élèves d'effectuer les commentaires nécessaires suite au traitement de leur exercice en fulfulde, puis en français.</p> <p>c) Demander aux élèves de construire des groupes nominaux en fulfulde, puis de les traduire en français, ensuite, d'employer chacun des groupes nominaux trouvés dans un énoncé où il apparaît en fonction de sujet. Enfin, transformer chacun des énoncés formulés en remplaçant le groupe nominal par le pronom personnel sujet qui convient.</p> <p>d) Devoirs à domicile: Demander aux élèves de dresser la liste des pronoms personnels sujets qu'il connaît. Pour enrichir sa liste, encourager l'élève à faire de recherches personnelles pour compléter ses connaissances.</p>	

7. Retenons

Fulfulde

Français

La transformation d'un groupe nominal sujet en un pronom personnel substitut à **fonction sujet** est possible en fulfulde et en français. Dans ce cas, le pronom personnel sujet en question prend les accords grammaticaux du nom qu'il remplace. Ses accords se font sur la base de la classe nominale et du nombre, pour le fulfulde, et du genre et du nombre, pour le français. Les pronoms personnels sujets des premières et deuxièmes personnes du dialogue (le locuteur et l'interlocuteur) ne sont pas des substituts d'un groupe nominal.

FICHE N°24

Les pronoms personnels compléments

Objectif général :

Maîtriser le fonctionnement des principaux pronoms personnels **compléments**.

Objectifs spécifiques :

- Inventorier les principaux pronoms personnels **compléments** en fulfulde, puis en français ;
- Indiquer les principes syntaxiques qui entrent en jeu dans la formation et le fonctionnement des pronoms personnels compléments en fulfulde et en français ;
- Construire des actes de parole dans lesquels sont employés des pronoms personnels compléments ;
- Formuler les principales règles grammaticales de convergence transférables du fulfulde vers le français.

1. Texte

Fulfulde

Français

<p>Aali yo ɓii Ceerno Sammba. Nannde wootere, Ceerno Sammba noddi mo, kanko e banndiiko debbo Kani. O lamndii ɓe ko ɓe njiŋi banngal jannde maɓɓe ndee. Aali jaabii, wii « deftere! ». Banndiiko debbo wii kaɓum kaa binndirkoy dɗɗoy haajaa. Ceerno Sammba wii: « Aali, jango mi soodante nde.”Aan Kani kaa, jaɓu kaalisi annii, coodoyaa koy ».</p>	<p>Ali est fils de Thierno Samba. Un jour, Thierno Samba l'appela, lui et sa sœur Kanni. Il leur demanda ce qu'ils désirent pour leurs études. Ali répondit : « c'est un livre ». Sa sœur, quant à elle, dit : « ce sont deux stylos ». Thierno Samba leur répondit : « Ali, demain je te l'achèterai. Toi Kanni, prends cet argent pour les acheter ».</p>
---	--

2. Constat

Fulfulde

Français

<p>Les mots : mo, ɓe, ɓe, nde, ɗi, koy remplacent respectivement les groupes nominaux « Aali », « Aali e banndiiko debbo Kani », « deftere », « binndirkoy dɗɗoy ».</p> <p>Ce sont des pronoms personnels qui complètent respectivement les verbes suivants : « noddi », « lamndii », « jaabii », « soodante » et « coodoyaa ».</p>	<p>Les mots : l', leur, leur, l', les remplacent respectivement les groupes nominaux « Ali », « lui et sa sœur Kanni », « lui et sa sœur Kanni », « le livre », « les deux stylos ».</p> <p>Ce sont des pronoms personnels qui complètent respectivement les verbes suivants : « Ali », « demanda », « répondit », « achèterai » et « acheter ».</p>
---	---

5. Remarques

Fulfulde	Français
<p>Quel que soit le type de phrase en fulfulde, le pronom personnel complément se place toujours après le verbe dont il complète le sens.</p>	<p>La place qu'occupe le pronom personnel complément dans le <i>groupe verbal</i> dépend du type de phrase. Dans la phrase impérative, le pronom personnel complément se place après le verbe (ex. <i>Prends-le. Appelle-la. Donne-le lui.</i>). Quand il peut apparaître dans les autres types de phrase, il se place avant le verbe (ex. <i>Tu le prends. Tu l'appelles ? Tu le lui donnes.</i>).</p>

6. Exercices récapitulatifs variés

Fulfulde	Français
<p>a) Dans le texte ci-dessous, remplacer les mots soulignés par les pronoms personnels compléments qui conviennent. <u>Texte:</u> Janngoobe bee njowtan jannginooowo oo. Nde o naatii e kalaasi ndee be mbii <u>Madan</u>: « Jam waali ». Kanko duu, o jaabii <u>sukaaße</u> : « On mbaalii e jam! ». Caggal mum, o wii <u>sukaaße</u> <u>bee</u> njood'oo. O feewti e maße, o lamndii gooto e maße : - « Hono mbi'ete-daa ? » - Janngoowo oo jaabii: « Aysata mbi'etee- mi». - Jannginooowo oo lamndii <u>Aysata</u>: « Aysata, hoto deftere maa ndee woni? » - Aysata jaabii : « Ende e ley sakka am » Jannginooowo oo wi'i <u>janngoobe</u> <u>bee</u>: « Njaltinee defte mon dee faa pu'den janngude ».</p> <p>b) Fournir aux élèves un court texte fulfulde, riche en pronoms compléments, et leur demander, comme exercice hors-classe, de :</p> <p>(i) repérer les pronoms compléments ; (ii) faire correspondre chaque pronom personnel complément au groupe nominal complément qu'il remplace.</p>	<p>a) Dans le texte ci-dessous, remplacer les pointillés par les pronoms personnels compléments qui conviennent. <u>Texte</u> : Les élèves saluent leur maîtresse. Quand la maîtresse entre en classe, tout le monde entonne : « Bonjour, Madame » ! Elle (...) répond, à son tour : « Bonjour mes enfants ! » Dès qu'elle prend place, les enfants (...) demandent s'ils peuvent sortir leurs cahiers. Les élèves (...) admirent beaucoup.</p> <p>b) Proposer aux élèves un court texte en français tiré de leur livre de lecture, riche en pronoms compléments, et leur demander, comme exercices hors-classe, de :</p> <p>(i) repérer les pronoms compléments ; (ii) faire correspondre chaque pronom personnel complément au groupe nominal complément qu'il remplace.</p>

7. Retenons

Fulfulde

Français

La transformation d'un groupe nominal **complément** en un pronom personnel substitut à **fonction de complément** est possible en fulfulde et en français. Dans ce cas, le pronom personnel sujet en question prend les marques grammaticales du nom qu'il remplace. Ses marques sont celles de la classe nominale, pour le fulfulde. Pour le français, elles se fondent sur la distinction des noms en genre et en nombre. Les pronoms personnels **compléments** des premières et deuxièmes personnes du dialogue (le locuteur et l'interlocuteur) ne sont pas des substituts d'un groupe nominal.

CONTACTS

OIF

Secrétariat général

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : oif@francophonie.org

www.francophonie.org

LeWebPédagogique

Courriel : vincent@lewebpedagogique.com

www.lewebpedagogique.com/oif